

(N° 63.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939

BUDGET

DE LA

**DÉFENSE PASSIVE DU TERRITOIRE CONTRE
LE PÉRIL AÉRIEN**

POUR L'EXERCICE 1939

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTIJD 1939

BEGROOTING

VAN DE

**PASSIEVE VERDEDIGING VAN HET GRONDGEBIED
TEGEN HET LUCHTGEVAAR**

VOOR HET DIENSTJAAR 1939

PROJET DE LOI.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres de la Défense Nationale et des Finances et de l'avis de Notre Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté en Notre nom aux Chambres législatives par Notre Ministre des Finances :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert, pour les dépenses ordinaires de la défense passive du territoire contre le péril aérien, afférentes à l'exercice 1939 et énumérées au tableau ci-annexé, des crédits s'élevant à la somme de 7,931,900 francs.

ART. 2.

Les comptables, qui reçoivent leurs fonds sur crédits administratifs, restent débiteurs ou créditeurs vis-à-vis du Trésor de la différence, en plus ou en moins, entre les sommes perçues et celles qui leur sont dues au titre de leurs allocations; le solde est reporté à l'exercice suivant.

ART. 3.

Les sommes ci-après, inscrites au Budget du Ministère de l'Intérieur et

ONTWERP VAN WET.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze Ministers van Landsverdediging en van Financiën en op eensluidend advies van Onzen Ministerraad,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ
BESLUITEN :

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal in Onzen naam, door Onzen Minister van Financiën, bij de Wetgevende Kamers worden ingediend:

EERSTE ARTIKEL.

Voor de aan het dienstjaar 1939 verbonden en in bijgaande tabel opgesomde gewone uitgaven voor de passieve verdediging van het grondgebied tegen het luchtgevaar worden kredieten geopend tot een bedrag van 7,931,900 frank.

ART. 2.

De rekenplichtigen, die hunne gelden op administratieve kredieten ontvangen, blijven, tegenover de Schatkist, schuldenaar of schuldeischer voor het verschil, in meer of in min, tusschen de getrokken sommen en die welke hun, als toegewezen kredieten verschuldigd zijn; het saldo wordt op het volgend dienstjaar overgebracht.

ART. 3.

Navermelde sommen, ingeschreven in de begrooting van het Ministerie

de la Santé Publique pour l'exercice 1939 (A. Section de l'Intérieur) sont annulées : Art. 2-1 : 442,690 francs; art. 3-1 : 12,955 francs; art. 6-2 : 226,000 francs; art. 8-2 : 30,000 francs; art. 9-2 : 25,000 francs; art. 10-5 : 40,000 francs; art. 11-1 : 20,000 francs; art. 16-6 : 86,400 francs; art. 23-3 : 750,000 et art. 35 : 250,000 francs.

van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid voor het dienstjaar 1939 (A. Afdeeling Binnenlandsche Zaken), worden geannuleerd : Art. 2-1 : 442,690 frank; art. 3-1 : 12,955 frank; art. 6-2 : 226,000 frank; art. 8-2 : 30,000 frank; art. 9-2 : 25,000 frank; art. 10-5 : 40,000 frank; art. 11-1 : 20,000 frank; art. 16-6 : 86,400 frank; art. 23-3 : 750,000 frank, en art. 35 : 250,000 frank.

Donné à Bruxelles, le 22 mai 1939.

Gegeven te Brussel, den 22 Mei 1939.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :

VAN 'S KONINGS WEGE :

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

H. DENIS.

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

GUTT.

Articles.	SERVICES ET OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
CHAPITRE PREMIER.		
DÉPENSES DE PERSONNEL.		
1	Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service. — Indemnités familiale, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funérailles, etc. — Promotions et augmentations réglementaires (administration centrale)	444,000 »
2	Traitements et indemnités des agents temporaires (administration centrale)	368,000 »
3	Indemnités pour prestations spéciales. — Primes : Services provinciaux, régionaux, communaux, garde civile territoriale. — Indemnités diverses, primes (Les règles actuelles relatives au cumul et au recrutement prévues par les arrêtés royaux du 31 mai 1933 et du 2 octobre 1937 ne sont pas d'application en ce qui regarde le personnel rétribué à charge des articles 2 et 3.)	3,364,900 »
4	Secours ordinaires	5,000 »
CHAPITRE II.		
DÉPENSES DE MATÉRIEL.		
5	Eclairage, chauffage, service des eaux, affranchissement de correspondances, télégrammes, communications téléphoniques, transports, loyers, impositions, redevances et autres dépenses de même nature	75,000 »
6	Achat et réparation de matériel. — Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffage, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature	75,000 »
7	Fournitures de bureau effectuées à l'intervention de l'Office central des Imprimés . . .	200,000 »
8	Autres fournitures de bureau. — Impressions. — Achats d'ouvrages. — Reliures. — Abonnements aux journaux. — Autres dépenses de même nature	50,000 »
9	Frais de route et de séjour. — Frais de vacation. — Frais de déplacement. — Frais de gestion. — Frais de bureau. — Missions et indemnités qui couvrent des charges de même nature	300,000 »
10	Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des correspondances de service et de la Ligue de Protection Aérienne	300,000 »

Total par chapitre — Totaal per Hoofdstuk.	DIENSTEN EN VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
4,181,900 »	EERSTE HOOFDSTUK. UITGAVEN VOOR PERSONEEL.	
	Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden. — Kinderbijslag, geboortevergoedingen, standplaatsvergoedingen en vergoedingen voor kosten van laatste ziekte en van begrafenis, enz. — Reglementaire bevorderingen en verhoogingen (Hoofdbestuur) .	1
	Jaarwedden en vergoedingen van tijdelijke beambten (Hoofdbestuur)	2
	Vergoedingen voor bijzondere prestaties. — Premies : Provinciale, gewestelijke en gemeentelijke diensten, territoriale burgerlijke wacht. — Allerhande vergoedingen, premiën. (De thans bestaande regelen betreffende de cumulatie en de werving, voorzien bij de koninklijke besluiten van 31 Mei 1933 en 2 October 1937, zijn niet toepasselijk op het ten laste van artikels 2 en 3 bezoldigd personeel).	3
	Gewone hulpelden	4
1,000,000 »	HOOFDSTUK II. UITGAVEN VOOR MATERIEELE BEHOEFTE.	
	Verlichting, verwarming, watervoorziening, frankeering van dienststukken, telegrammen, telefonische gesprekken, vervoer, huur, belastingen, retributiën en andere uitgaven van denzelfden aard.	5
	Aankoop en herstelling van materieel. — Meubelen : onderhoud en benodigdheden. Werken tot onderhoud van de lokalen, de verwarmings-, verlichtings-, huistelefoon-toestellen, enz. — Geringe uitgaven van denzelfden aard.	6
	Kantoorbehoeften geleverd door het Centraal Bureau voor Drukwerk	7
	Andere kantoorbehoeften. — Drukwerk, aankoop van boeken, inbinding. — Abonnementen op dagbladen. — Andere uitgaven van denzelfden aard.	8
	Reis- en verblijfkosten. — Vacatiekosten. — Verplaatsingskosten. — Kosten van beheer. — Bureelkosten. — Zendingen en vergoedingen welke lasten van denzelfden aard dekken.	9
	Retributie aan het Postbestuur te betalen voor het vervoer der dienststukken en der stukken van den Bond voor luchtbescherming.	10

Articles.	SERVICES ET OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
	CHAPITRE III.	
	SUBSIDES ET SUBVENTIONS.	
11	Subside à la Ligue de Protection aérienne	750,000 »
	CHAPITRE IV.	
	DÉPENSES DIVERSES.	
12	Ecoles de protection aérienne. — Manœuvres, exercices, matériel didactique. — Mobilisation. — Musée de la protection aérienne. — Laboratoires d'essais, d'analyses, d'études. — Dépenses de toute nature	2,000,000 »
	Total du budget de la défense passive du territoire contre le péril aérien	 fr.

Vu et approuvé pour être
annexé à Notre Arrêté du 22 mai 1939
LÉOPOLD.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Défense Nationale,
H. DENIS.

Le Ministre des Finances.
GUTT.

Total par chapitre — Totaal per Hoofdstuk.	DIENSTEN EN VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK III. SUBSIDIES EN TEGEMOETKOMINGEN. 750,000 » Subsidie aan den Bond voor Luchtbescherming HOOFDSTUK IV. ALLERHANDE UITGAVEN. 2,000,000 » Scholen voor luchtbescherming. — Manœuvres, oefeningen, leermiddelen. — Mobilisatie. — Museum van de luchtbescherming. — Laboratoria voor proeven, voor ontleding, voor studiën. — Uitgaven van allen aard. 7,931,900 » Totaal van de Begrooting van de passieve verdediging van het grondgebied tegen het luchtgevaar.	11 12

Gezien en goedgekeurd om gevoegd te worden
bij Ons Besluit van 22 Mei 1939.

LEOPOLD.

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Landsverdediging,
H. DENIS.

De Minister van Financiën,
GUTT.

(8)

DÉVELOPPEMENTS

DU

BUDGET DE LA DÉFENSE PASSIVE DU TERRITOIRE

CONTRE LE PÉRIL AÉRIEN

POUR L'EXERCICE 1939

UITGEWERKTE STAAT

VAN DE

BEGROOTING DER PASSIEVE VERDEDIGING

VAN HET GRONDGEBIED TEGEN HET LUCHTGEVAAR

VOOR HET DIENSTJAAR 1939

Numéro des articles.	Littéra des développements.	DÉPENSES ET SERVICES.				CRÉDITS demandés pour l'exercice 1939 — KREDIETEN gevraagd voor het dienstjaar 1939.	
1		CHAPITRE PREMIER.					
		DÉPENSES DE PERSONNEL.					
		Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service.					
		Indemnités familiale, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funé- railles, etc. — Promotions et augmentations réglementaires. (Administration centrale) :					
		GRADES ET FONCTIONS.	Traitements.	Cadre. Effec- tif.	Dépenses.		
		Commissaire technique (assimilé aux inspecteurs généraux)	60,000 à 75,000	1 1	70,000		
		Directeur.	50,000 à 68,000	1 1	58,000		
		Sous-directeur	40,000 à 54,000	1 1	54,000		
		Premiers rédacteurs	25,000 à 34,000	1 2	52,000		
		Rédacteurs de 1 ^{re} classe	19,000 à 26,000	2 1	20,500		
		Rédacteurs de 2 ^e classe	12,600 à 22,500	2 2	28,150		
		Commis aux écritures	11,000 à 25,000	1 1	17,800		
		Sténo-dactylographe	12,600 à 22,500	1 1	13,400		
		Dactylographe	11,000 à 20,000	1 1	11,800		
		Huissiers	10,000 à 20,000	1 2	26,050		
		TOTAUX	12	13	351,700		
		Nominations, promotions et augmentations éventuelles			65,000		
					Fr.	416,700	
		A déduire : participation des agents à la constitution des pensions de veuves et d'orphelins (6 p. c.)				25,000	
			RESTE fr.		391,700		
		A ajouter :					
		Augmentation de 7 1/2 p. c.				29,380	
		Indemnités familiales et de naissance				13,120	
		Indemnité de résidence				7,400	
		Indemnité pour frais de dernière maladie et de funérailles				2,400	
			TOTAL . . . fr.			444,000	
					A REPORTER. . fr.	444,000	

UITGAVEN EN DIENSTEN.					Littera van den uitgewerkten staat.	Nummer van de artikelen.
EERSTE HOOFDSTUK.						
UITGAVEN VOOR PERSONEEL.						
Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden.						1
Kinderbijslag, geboortevergoedingen, standplaatsvergoedingen en vergoedingen voor kosten van laatste ziekte en van begrafenis, enz. — Reglementaire bevorderingen en verhoogingen. (Hoofd-bestuur.)						
GRADEN EN FUNCTIES.	Wedden.	Kader	Effec- tief.	Uitgaven.		
Technisch Commissaris (gelijkgesteld met de Inspecteurs-generaal).	60,000 tot 75,000	1	1	70,000		
Directeur	50,000 tot 68,000	1	1	58,000		
Onderdirecteur	40,000 tot 54,000	1	1	54,000		
Eerste opstellers	25,000 tot 34,000	1	2	52,000		
Opstellers 1 ^e klasse	19,000 tot 26,000	2	1	20,500		
Opstellers 2 klasse	12,600 tot 22,500	2	2	28,150		
Schrijver	11,000 tot 25,000	1	1	17,800		
Stenotypist	12,600 tot 22,500	1	1	13,400		
Typist	11,000 tot 20,000	1	1	11,800		
Deurwachters.	10,000 tot 20,000	1	2	26,050		
TOTALEN.		12	13	351,700		
Eventueele benoemingen, bevorderingen en verhoogingen				65,000		
				Fr. 416,700		
Af te trekken : deelneming van het personeel in de samenstelling van de weduwen- en weezenpensioenen (6 t. h.)				25,000		
				Blijft over . fr. 391,700		
Bij te voegen :						
Vermeerdering met 7 1/2 t. h.				29,380		
Kinderbijslag en geboortevergoeding				13,120		
Standplaatsvergoeding				7,400		
Vergoeding voor kosten van laatste ziekte en van begrafenis				2,400		
				TOTAAL . . fr. 444,000		
OVER TE DRAGEN.						

Numéro des articles.	Littéra des développements.	DÉPENSES ET SERVICES.				CRÉDITS demandés pour l'exercice 1939 — KREDIETEN gevraagd voor het dienstjaar 1939.
2		Traitements et indemnités des agents temporaires (Administration centrale).				444,000
		GRADES ET FONCTIONS.	Traitements.	Cadre.	REPORT. . fr. Effec- tif. Dépenses.	
		Sous-directeur	50,000	1	50,000	
		Ingénieur.	24,000	1	24,000	
		Ingénieur-chimiste	24,000	1	24,000	
		Ingénieur-électricien	24,000	1	24,000	
		Ingénieur-mécanicien	24,000	1	24,000	
		Agents techniques	16,500	2	33,000	
		Dessinateurs.	11,800	1	11,800	
		Rédacteurs de 2 ^e classe	13,400	5	67,000	
		Classeurs.	10,500	2	21,000	
		Sténo-dactylographe	13,400	1	13,400	
		Dactylographe	11,800	1	11,800	
		Surveillant	10,500	1	10,500	
		Nettoyeuses	4,100	2	8,200	
		TOTAUX		20	322,700	
		A ajouter :				
		Indemnité familiale et de naissance.				8,500
		Indemnité de résidence				8,800
		Indemnité pour frais de dernière maladie et de funérailles.				8,000
		Intervention patronale prévue par les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, pour les employés qui n'ont pas droit à une pension de retraite en vertu des règlements qui les concernent				20,000
		TOTAL				368,000
		A REPORTER . . fr.				812,000

Numéro des articles.	Littéra des développements.	DÉPENSES ET SERVICES.	CRÉDITS demandés pour l'exercice 1939. — KREDIETEN gevraagd voor het dienstjaar 1939.
		REPORT . . fr.	812,000
3		Indemnités pour prestations spéciales. Primes. Services provinciaux, régionaux, communaux, garde civile territoriale. Indemnités des directeurs et professeurs des écoles de protection aérienne. — Indemnités aux membres du personnel du service civil territorial, aux spécia- listes, ingénieurs, officiers et fonctionnaires, primes	3,364,900
		(Les règles actuelles relatives au cumul et au recrutement prévues par les arrêtés royaux du 31 mai 1933 et du 2 octobre 1937 ne sont pas d'application en ce qui regarde le personnel rétribué à charge des articles 2 et 3).	
4		Secours ordinaires. Secours non renouvelables à des agents qui, par suite de malheurs de famille ou d'événements exceptionnels, se trouvent dans une situation particulièrement digne d'intérêt et en faveur desquels la prévoyance ordinaire n'a pu agir effi- cacement.	5,000
		TOTAL DU CHAPITRE Ier . . fr.	4,181,900
		CHAPITRE II.	=====
		DÉPENSES DE MATÉRIEL.	
5		Eclairage, chauffage, service des eaux, affranchissement de correspondances, télégrammes, communications téléphoniques, transports, loyers, impositions, redevances et autres dépenses de même nature.	75,000
6		Achat et réparation de matériel. — Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffage, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature.	75,000
7		Fournitures de bureau effectuées à l'intervention de l'Office Central des Imprimés.	200,000
8		Autres fournitures de bureau. — Impressions. — Achats d'ouvrages. — Reliures. — Abonnements aux journaux. — Autres dépenses de même nature	50,000
9		Frais de route et de séjour. — Frais de vacation. — Frais de déplacement. — Frais de gestion. — Frais de bureau. — Missions et indemnités qui couvrent des charges de même nature. Frais de représentation du Commissaire Général (25,000 fr.). — Frais de dépla- cement pour placement des sirènes et installation du système d'alerte. Frais d'une voiture automobile. — Autres frais de représentation. — Voyages pour manœuvres, missions à l'étranger, etc.	300,000
10		Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des corres- pondances de service et de la Ligue de Protection aérienne	300,000
		TOTAL DU CHAPITRE II . . fr.	1,000,000 =====

UITGAVEN EN DIENSTEN.	Littera van den uitgewerkten staat.	Nummer van de artikelen.
OVERGEBRACHT.		
Vergoedingen voor bijzondere prestaties. — Premies		3
Provinciale, gewestelijke en gemeentelijke diensten, territoriale burgerlijke wacht.		
Vergoedingen voor de bestuurders en leeraars der scholen voor luchtbescherming. — Vergoedingen voor de leden van het personeel van den territorialen burgerlijken dienst, voor de specialisten, ingenieurs, officieren en ambtenaars; premies.		
(De thans bestaande regelen betreffende de cumulatie en de werving, voorzien bij de koninklijke besluiten van 31 Mei 1933 en 2 October 1937, zijn niet toepasselijk op het ten laste van artikels 2 en 3 bezoldigd personeel).		
Gewone hulpelden :		4
Niet vernieuwbare hulpelden aan bedienden die, wegens familietegenspoed of buitengewone gebeurtenissen, in een bijzonder belangwekkenden toestand verkeerden en te wier gunste de gewone voorzorg niet doeltreffend kon zijn.		
TOTAAL VAN HOOFDSTUK I.		
HOOFDSTUK II.		
UITGAVEN VOOR MATERIEELE BEHOEFTE.		
Verlichting, verwarming, watervoorziening, frankeering van dienststukken, telegrammen, telefonische gesprekken; vervoer, huur, belastingen, retributies en andere uitgaven van denzelfden aard.		5
Aankoop en herstelling van materieel. — Meubelen : onderhoud en benodigdheden. — Werken tot het onderhoud van de lokalen, de verlichtings-, verwarmings- en huistelefoontoestellen, enz. — Kleine uitgaven van denzelfden aard.		6
Kantoorbehoeften geleverd door het Centraal bureau voor drukwerk		7
Andere kantoorbehoeften. — Drukwerk, aankoop van boeken, inbinding. — Abonnementen op dagbladen. — Andere uitgaven van denzelfden aard.		8
Reis- en verblijfskosten. — Vacatiekosten. — Verplaatsingskosten. — Kosten van beheer. — Bureelkosten. — Zendingen en vergoedingen welke lasten van denzelfden aard dekken.		9
Representatiekosten van den Algemeenen Commissaris. (25,000 fr.) — Verplaatsingskosten voor het plaatsen van de sirenen en het installeren van het alarmstelsel. — Kosten voor een automobiël. — Andere representatiekosten. — Reizen voor manoeuvres, opdrachten in den vreemde, enz.		
Retributie, aan het Postbestuur te betalen voor het vervoer der dienststukken en der stukken van den bond voor luchtbescherming.		10
TOTAAL VAN HOOFDSTUK II.		

Numéro des articles.	Littéra des développements.	DÉPENSES ET SERVICES.	CRÉDITS demandés pour l'exercice 1939 — KREDIETEN gevraagd voor het dienstjaar 1939.
		CHAPITRE III.	
		SUBSIDES ET SUBVENTIONS.	
11		Subside à la Ligue de Protection aérienne	750,000
		TOTAL DU CHAPITRE III . . fr.	750,000
			=====
		CHAPITRE IV.	
		DÉPENSES DIVERSES.	
12		Ecoles de protection aérienne. — Manœuvres, exercices, matériel didactique. — Mobilisation. — Musée de la protection aérienne. — Laboratoires d'essais, d'analyses, d'études. — Dépenses de toute nature. (Remboursement des frais des élèves. Achat de masques antigaz de types spéciaux pour le Commissariat Général. Matériel d'expérience de toute nature).	2,000,000
		TOTAL DU CHAPITRE IV. . fr.	2,000,000
			=====

UITGAVEN EN DIENSTEN.	Littera van den uitgewerkten staat.	Nummer van de artikelen.
HOOFDSTUK III. SUBSIDIES EN TEGEMOETKOMINGEN. Subsidie aan den bond voor luchtbescherming TOTAAL VAN HOOFDSTUK III.		11
HOOFDSTUK IV. ALLERHANDE UITGAVEN. Scholen voor luchtbescherming. — Manceuvres, oefeningen, leermiddelen. — Mobilisatie. — Museum van de luchtbescherming. — Laboratoria voor proeven, voor ontledingen, voor studiën. — Uitgaven van allen aard. (Terugbetaling van de kosten der leerlingen. Aankoop van speciale gasmaskers voor het Algemeen Commissariaat. Proefmaterieel van allen aard.) TOTAAL VAN HOOFDSTUK IV.		12

Numéro des chapitres	DÉPENSES ET SERVICES.	CRÉDITS demandés pour l'exercice 1939. — KREDIETEN gevraagd voor het dienstjaar 1939.
RÉCAPITULATION		
I	Dépenses de personnel	4,181,900
II	Dépenses de matériel	1,000,000
III	Subsides et subventions	750,000
IV	Dépenses diverses	2,000,000
TOTAL DU BUDGET DE LA DÉFENSE PASSIVE DU TERRITOIRE CONTRE LE PÉRIL AÉRIEN fr.		7,931,900

DIENSTEN EN UITGAVEN.	Nummer der Hoofdstukken
VERZAMELING Uitgaven voor personeel I Uitgaven voor materieel II Subsidies en tegemoetkomingen III Allerhande uitgaven. IV TOTAAL VAN DE BEGROOTING VAN DE PASSIEVE VERDEDIGING VAN HET GRONDGEBIED TEGEN HET LUCHTGEVAAR.	

NOTE JUSTIFICATIVE

Le présent projet de budget est établi comme suite à l'arrêté royal du 20 mai 1939, portant organisation générale de la défense passive du territoire contre les attaques aériennes.

TOELICHTING.

Onderhavig ontwerp van begrooting werd opgemaakt ingevolge het koninklijk Besluit van 20 Mei 1939, houdende algemeene inrichting van de passieve verdediging van het grondgebied tegen luchtaanvallen.